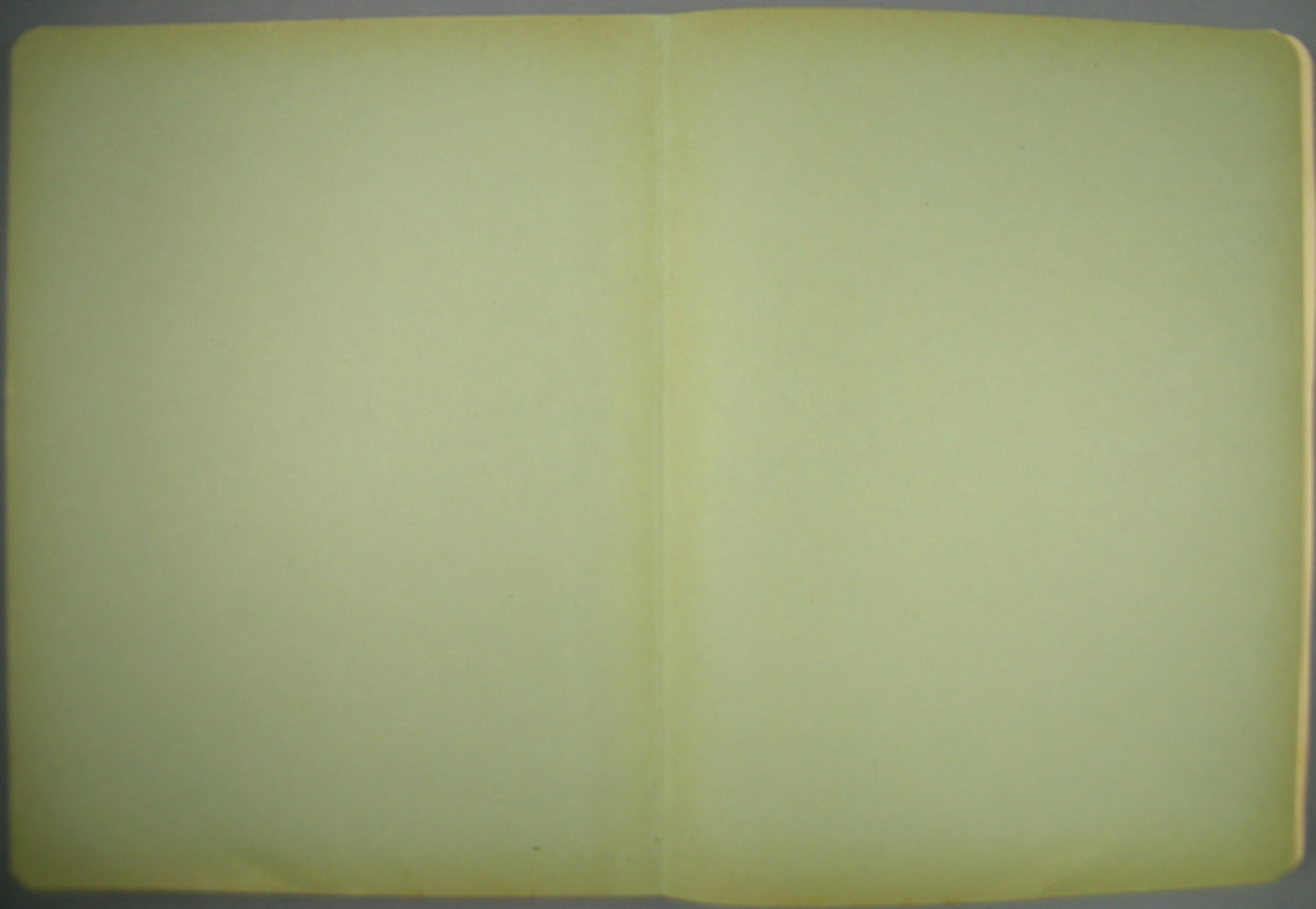
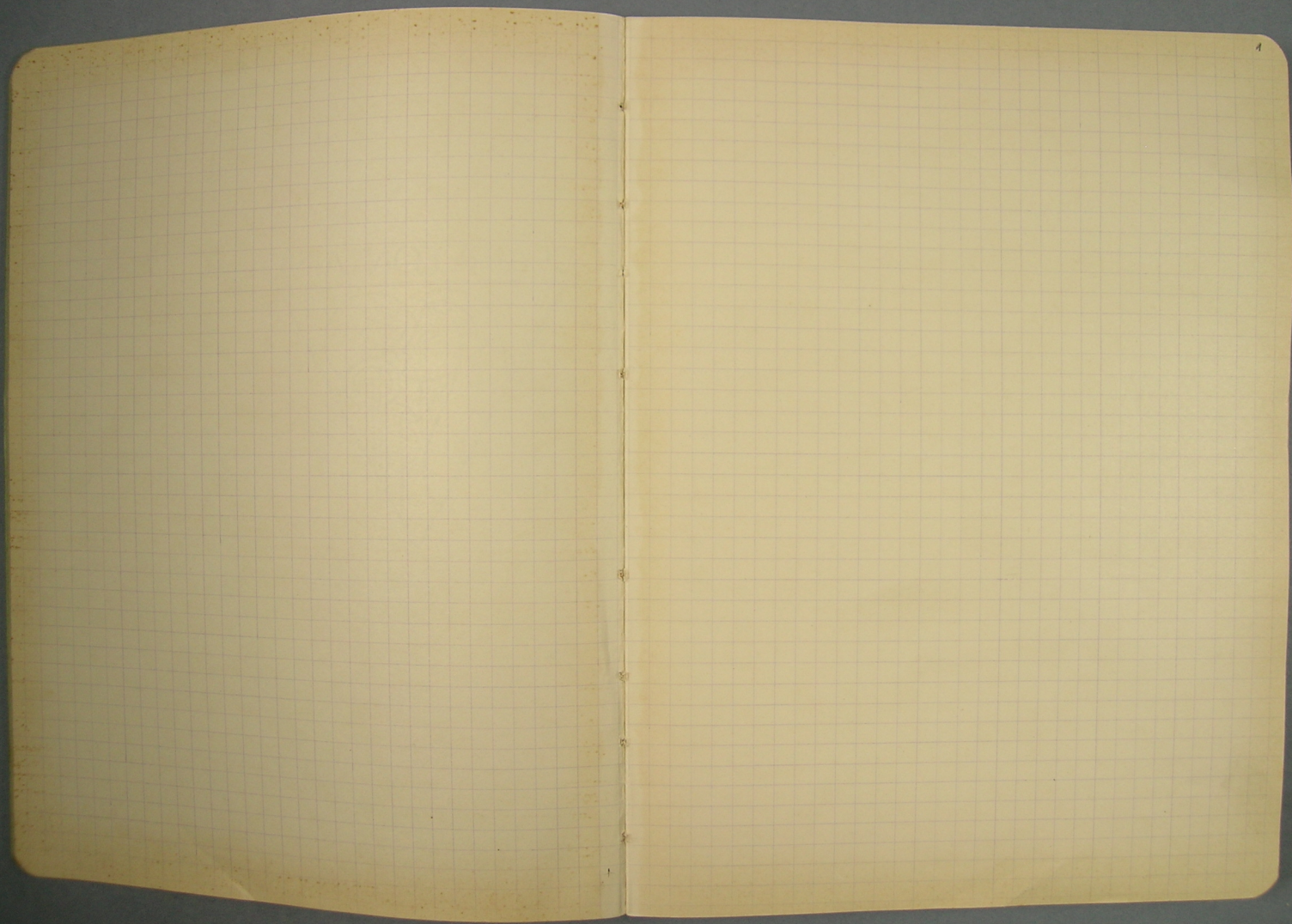


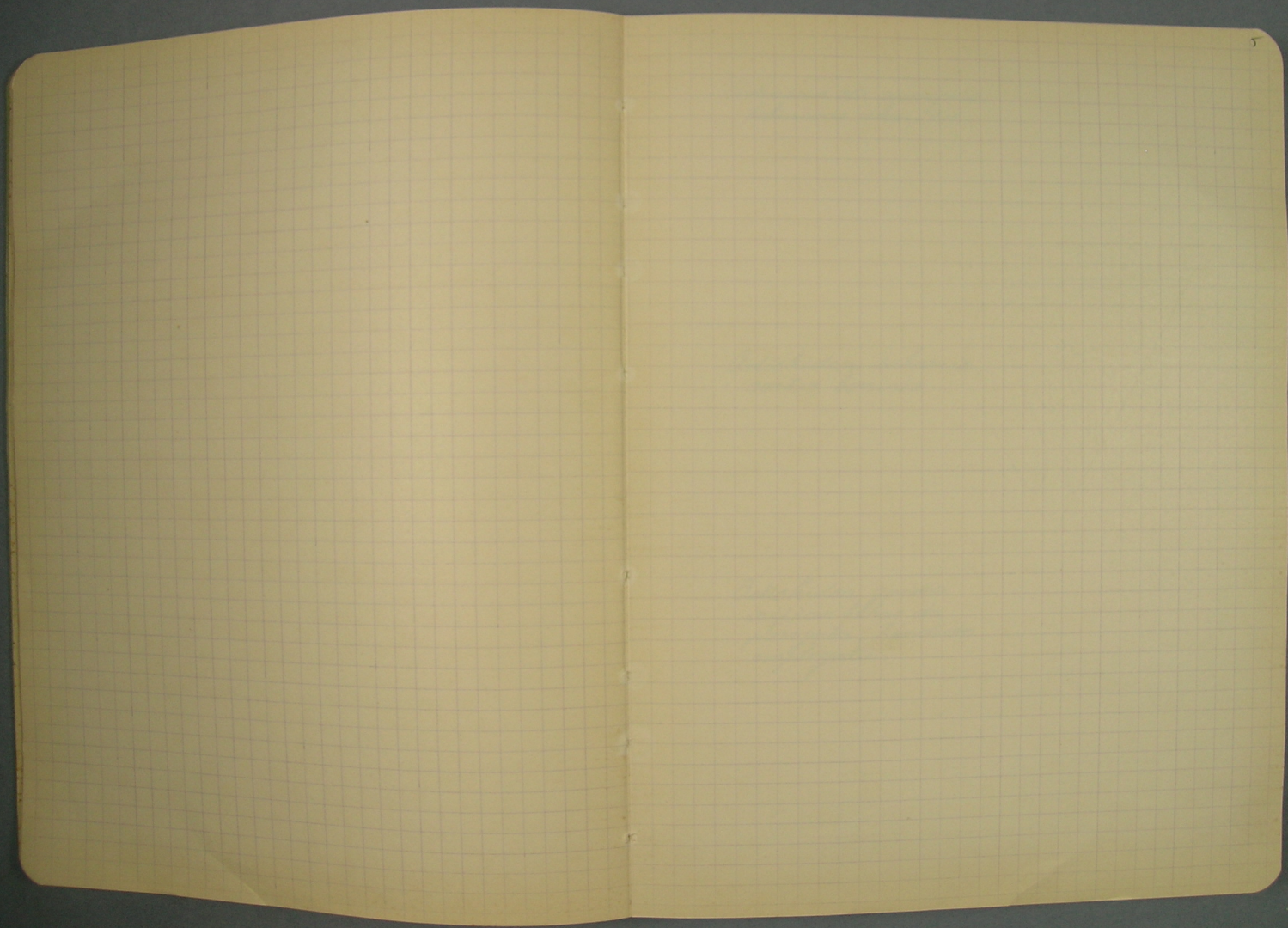
Erwan Zohar
Dikemast

CLAIRE FONTAINE









6
Adansonia cta quessiquia
behincos aken-fet.

Adiskidea saharric,
contra boviric.

Adiskidea gausa
scipian behar da
progratu, handiam
emplegatu.

Adiskide equic es behar dianean,
bona behar dianeco.

Adiskideas equic urheas besala,
ikertu gabe har estocata.

Adiskide gabe bici den aberaza
picañichan lo quiton dapa.

si eta kampich bati, sein barta Okapabiren eta lar-
taneren artean, nafarroa-garaiko eta tuberoako mu-
gan

Ogo Saincoarequi,
Sainco dukok hirequi.

Aguian serrana
Eqadlin engana

Ahalque gabear bitu eper erraac;
eta ahalgorrac? ogui-mocorrac. ^{Hand} dira
baten hitzak, epen handiki halakoci chi
zieste lakel ahalge gabear eta lantsen-
ziak ^{atorats}

Aharra siten akonac,
aguer siten gasna ohonac.

Aharrausi ussia,
goose edo b. messua.

Alabari iguerian oracastea.

Alhoa debilano sabela boz

Alhuns dequeneke sabi.

Alta bilbalari, seme barneiarri.

Alaba escont esac nahi denean,
Semea orde denean.

Alaba escontis ondoan,
escontqueiac darraist ondoan.

Alaba sorhi denean esconqeco,
esta erraz beguiratqeco.

Alhoas eta baheas emaitza
da aseki eta abondoski emaitza-gate.
Hori
oxaiten

Amac ixim baki, opil balaidi.

Amā pupidatsuae egutenti
habr sakorsuae.

Amā sinheq eslesanac,
amaizena.

Amāibuna exradan: no,
es, nahiduna.

9
Amāibuna, estiscoa ere,
esta kouna.

Amorapea, gascaronpat sorapea,
sakarrarehpat da sorapea.

Anhiq iana eta anhis edana da
hontora racarrana.

Anseraī es ian soti.

Amo temonari, ude ebalsiaren
cinac demoga beharari.

Apesac asken hiqa bere

Araguina erhas behia, eta indac
ebmado baton biria.

Ardia ahunsari ile eoke

Arima onari euri.

Arasica ahunsari,
agosque caparari.

Araina eta arroza, heri egunac,
carago, campota deragota.

Arain handiac iaben. turzipiac.

Arzoqa bekaiq arzoqaron

*Arzoqac es lan daidic,
es daidic.*

Arzoqac arstara

Arsto-cumca harsara

11
*Arstoa emoiic arbiia seganac,
guero crassi bahar uken suin.*

*Arstoa ossinean, iris irus
itogun da*

*Arquinaren emastea,
arzoqan edex*

Arsen peti sofac iam-tu

Asik' behia

Aski du hon da cwekeite,
cason deus estomac feite.

Azeac escia laq

Azearen behiac enoa handi

Azearen sakua xilo

12

Azerri, Azeeri.

Azeac baqutan dakurke gossa.

Aoken hilac sorrac baka

Asteurgaiaren hilpea,
asta hilpea bana unguiea.

Arzac hurgiten,
bana aragueia oasquiten.

Auco sori gairari ekuru,
da onat aicuru.

Aurhede biren alhor. arsean
unqui dago sedarria.

13
Aurtendania gureus-dara anhiq
eki eta cural.

Aurtan haurrac has,
gureus iteac itas.

Ausilaria nekogiren escutaria.

Ausilaria sarista coac onsa
barotaria, espere cure sessona
estaguidic valia.

Atsequina bikun dadenean
bater egina.

Atsoa lehia duma hilpera?
aha azerira bisigera.

Badu ere azeriac belos ustien
bera egusia estu bilustien.

Badut ere herabe,
senaxaren hildak
horri ioaitera ionale
esin noque ion gabe.

Bago ezorira egurcari guciac
bater-ari dita.

Baigorico Biscondoa,
Baxurac diacargues Salguea.

Baigorin Baxera lurrea,
Bic haragui niñeam wres

Baxurac hirur abse
Baxur "abe" hauk
adipen dera, baxur-
neko baraphariaz, atjinceneko aulariaz eta bi-
karamuneko askariaz.

Bata bosa, bergea xila ari da.

15
Bata mingarri, bergea sorgarri

Bat chunen, chun es Baten.

Batean ama, bergean
amaigun guertate sait.

Baxuren gaxonsian ere
haxac bergean dera

Bequi on cha gaisoren berri,
Carguon diinac sembañ herri.

Bequi batas aski du Sallunac
Ichiñ estita sobra crostunac.

Bequirra nesac ur emchi
Vriñauñ niasic lasterak.

Behoxaren ustecoac,
estita sendi jaranoac.

16
Beha estagoena aipinara,
leña diki quibelera.

Behamac aharra

Beha lehenic, minsa askenic

Beharra caguile handi.

Beharac Sahara mercatura

Beharac isurriaren monac diti
ascari-adiskides gabezen gaitu.

Beharri emaita, eta emaita
baita oaita.

Beharlea mais-ago bere gaisquiari,
esenes hunkiari beha dago

17
Belax diana es uz pagati,
austore iinguey denagati.

Beldura bera saldi

Belac sarraBera

Bentura dadinac harqa,
cotadinac es eta barqa.

Berant debela nehor conseilhu
bibha, cocucara unco guero
craizquita.

Berant fina, gaisqui epina

Bere ahal dena, copis bergeren

Ber'ceca Beires daducanac
estalaric, coposa aurtic bersexenera
harinice.

18
Bere nahisco gaisic estu nehorc.

Bere nahis cri denari,
notc bilha desaqueis osagari?

Bere onac estifucena urricari,
gomenca bedi urte gaisari.

Bergeren beruco sorria dacussa,
eta es bere tepoco xerria.

Besso mindana bulhamean,
sango cica dhaqean.

Beti serbiqari kiata eta prestia,
harpedum da, bad'ere pagakua

Bede lusean, lastoa ere, sorta soinean

Bihia peite don caeco gausa guaiac
dina balpeco.

19
Behoqaren beharquit mihia

Bi iaberan horac, sarca goa

Bici adi onqui onarequi,
eta estadita alborota gaitarequi

Bocaa, estuena ser jan,
bararsak.

Borcia quis duonari
estagda isales tabecari

Buriti haston da arxains
karatsen

Campoan urso, Saccon bele

Castas du erbiac lox isana

Coseille Caparpeco,
aguer daita ashenco

Casina quisen-equiac iabea du
atubon eta ebea aurriqen.

Deschicatuac astu adishidetic
berc molbas bergeric.

Etisen ontasunegati,
ontetoac adishideta
eta es usq op's guriqati
seren die nat beba.

Sizac bila nesatela siotrac

21
Sizac duenac alpa d'abere
estienac es bato ere.

Sizac bi aurhida, on eta adishida,
desdizac oboro, diren gairac oro.

Sizac onac, nola baita bera itau,
hari darraisconac itougen ditu.

Dokaciq demac lisuren illuna.

Johain-emana serbait hoberen
eske dago.

Domingo egue emaste, api lo,
berac icapax ico

Suenac asoz biper

Suspina emendatus gaurtozen da.

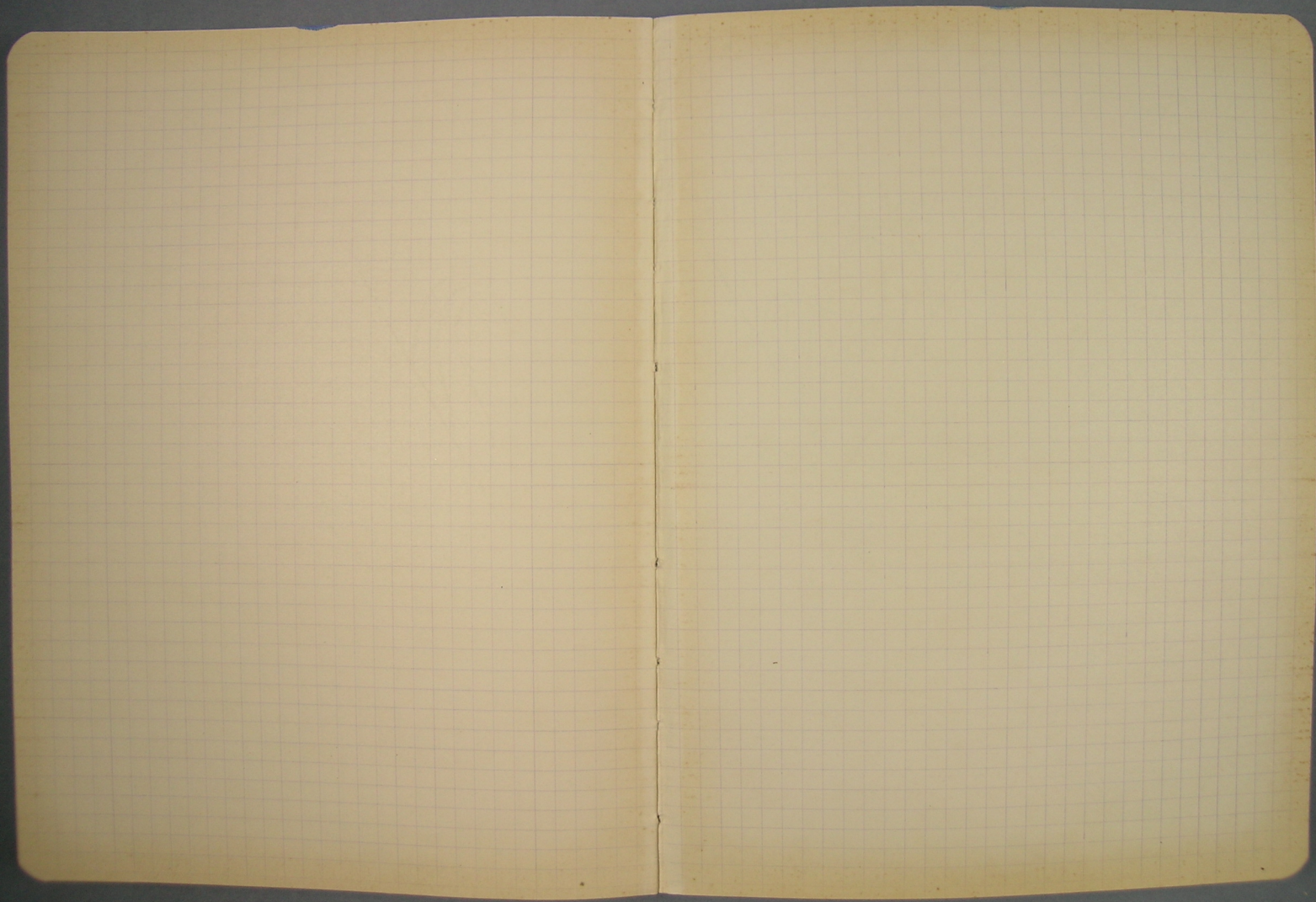
Eder, auber

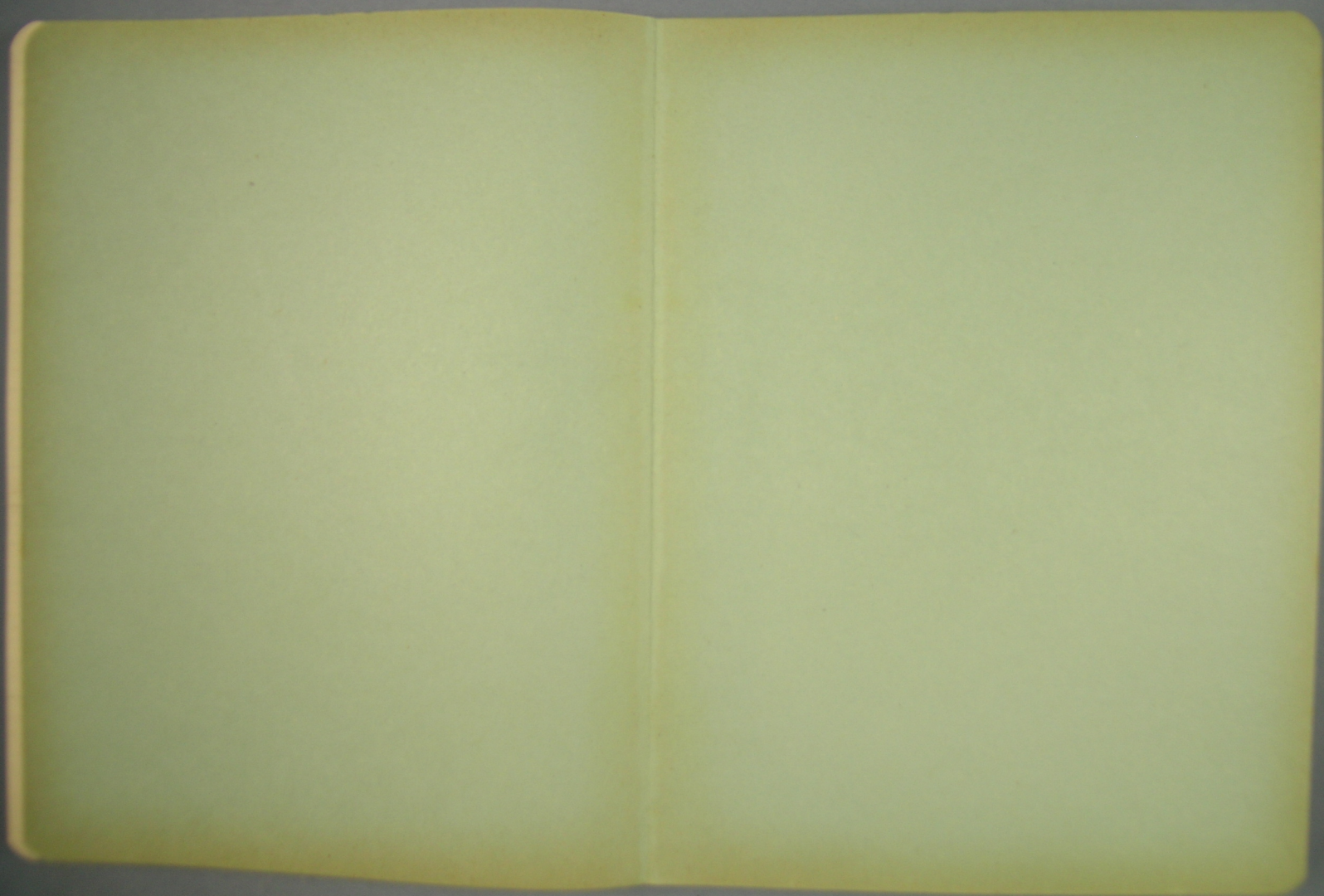
Edesein soriri eder bere habia.

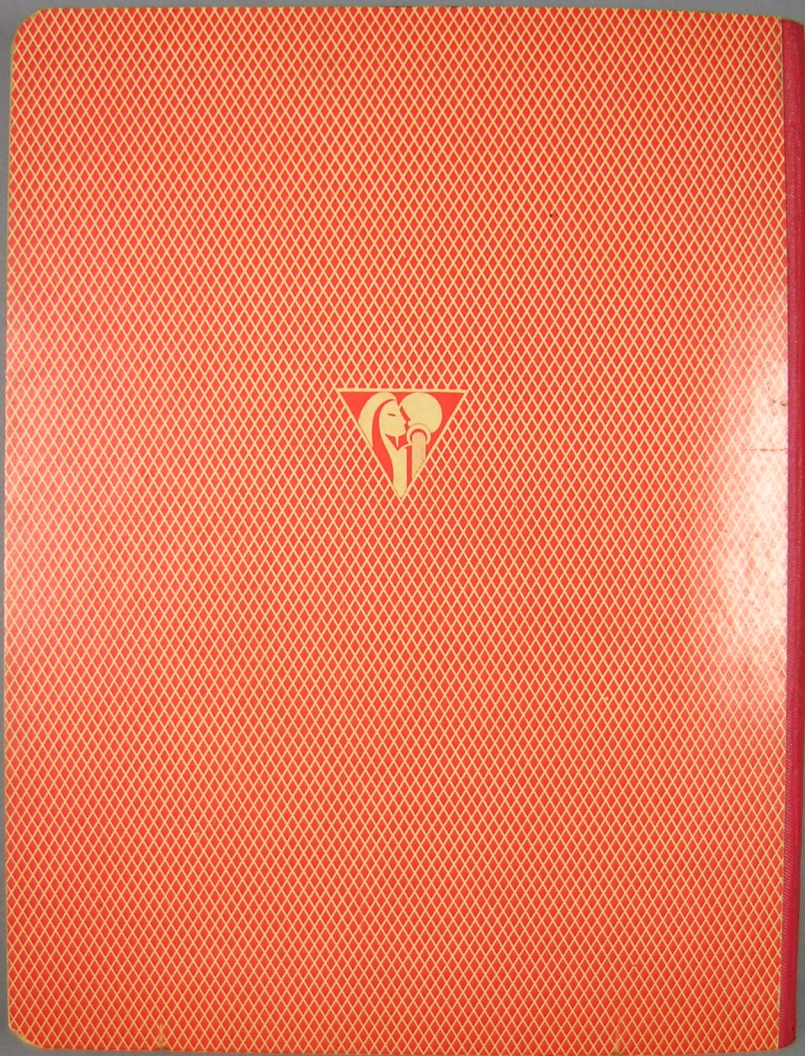
Eguic bati, goizeagati.

23
Eguinac e eguinquisunic

Eguara daquienac leku gaizean,
chami tabacco du soinean

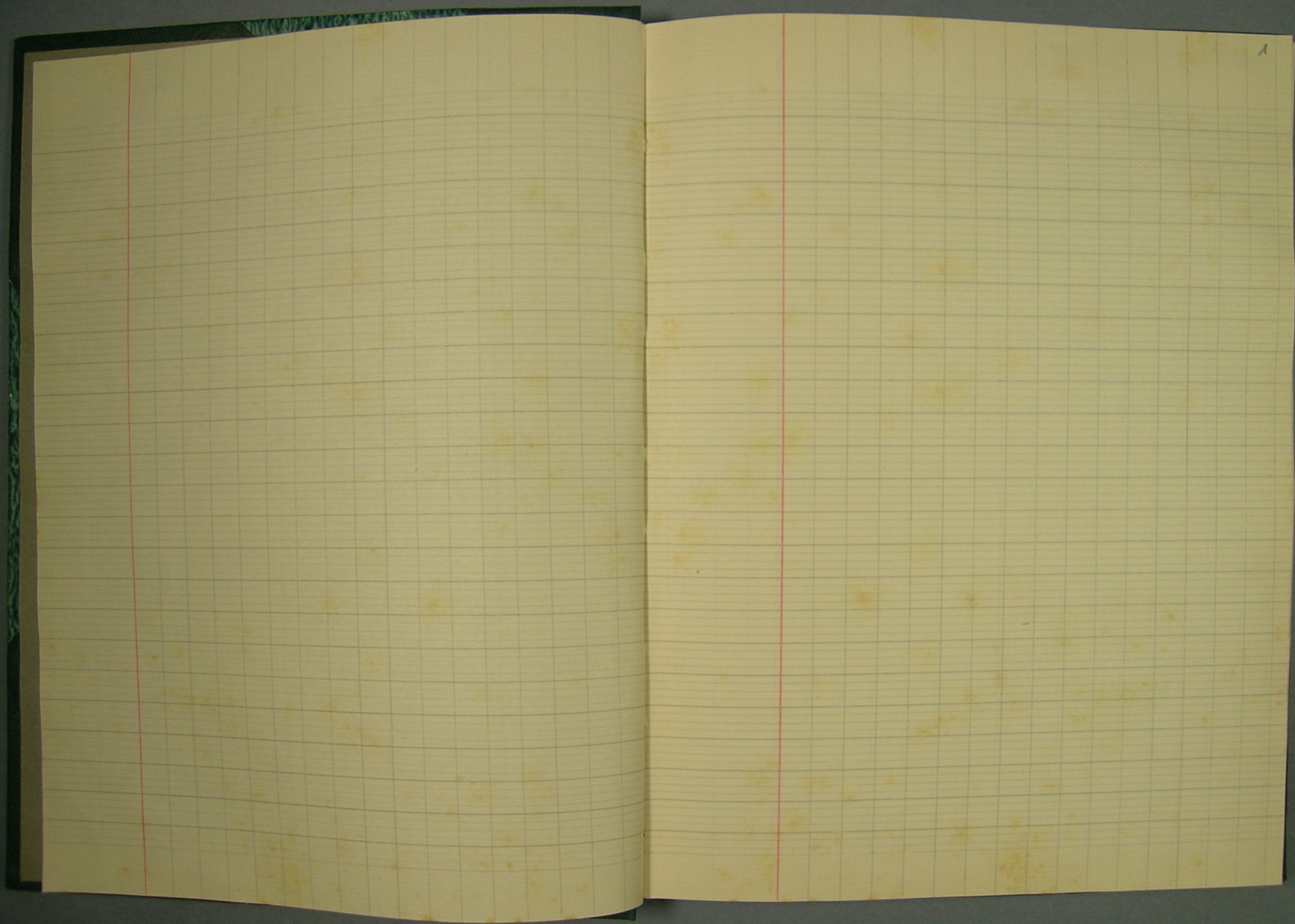








Erran zahar. Oihovart.





1 *Adausia sta aussii*
quia behincos ukon fut.

Adausia sta aussii
behinkos ukon fut.

2 *Adiskidea Saharic*
contua berivica.

Adiskidea Saharic
contua berivica.

3

Adiskidea gansa xi-
pian behar da porogati,
handian empletatu.

Adiskidea gansa xi-
pian behar da porogati,
handian empletatu.

4

Adiskidea egak,
es behar dianesan, bera
behar duaneco.

Adiskidea egak,
es behar dianesan, bera
behar dianeko.

5

Adiskideak egite
urteak besala, ikertu
gabe har ostesala

Adiskideak, egite, urte-
ak bezala, ikertu gabe har
ostesakala.

13

6

Adiskide gabe bizi.
den abera, pizatu
clan lo-guten daga

Adiskide gabe bizi den,
abentza, pizatu eta
egiten daga.

7 *Agro jaincoanepui,*
jainco duhek hiequi.

Agro jainkoareki,
jainko duhek hieki.

8 *Agrian serrana,*
eradin engana.

19
Agrian serrana,
eradin engana.

9 Ahalge gabeac
bitu q'er erac; en
ahalpanac? oqui mu-
korac.

Ahalge gabeac bitu
q'her-erac: ter ahal-
korac? oqi mokkorac

10 Aharra seten
atacanac, aquer
seten gasna chōnac

15
Aharra seten atqai-
nak, ager seten gasna
chōnac

11. *Atharansi usutia*⁽¹⁾
gose edo la mesua

Atharansi usutia (1)
gose edo la mequa.

12. *Atharansi iguoni*
com eracastea

16
Atharansi igonika
eracastea

13

Ahoos dabilano,
sabela boq

Ahoos dabilano,
sabela botq.

14

Ahoos daqano.
co, seabi

17
Ahoos daqano.
ko, seabi.

15

Alta libatani
Seme barreiani

Alta libatani,
Seme barreiani

16

Alaba escont. exa
naki denean; semca
ordu denean

18
Alaba eskont. exa
naki denean; semca
ordu denean

17. Alaba escontu
ondoan, escontiguia
darrast ondoan

Alaba eskontu on-
doan, eskont-geiak den-
rast ondoan

18. Alaba sorhi den-
an escompeco, esta
errex begiratuco

19
Alaba sorhi den-
nean eskonteko,
esta errex begiratuco

19

Alqaas eta baheas
emaitea

Alqaas eta baheas
emaitea.

20

Amak irin ba-
te, opil balaidi

Amak irin bate,
opil balaidi

P.

*Ama guphidatouac
egitente haur sahen
tuac*

*Ama guphidatouac
egitente haur sahen
tuac.*

P.

*Ama sinheq este.
sanac, amaicuma*

21
*Ama sinheto egepa-
nak, amaicuma*

23

Amāisuma, erādan:
no; eo nahiduma

Amāisuma erādan:
no!; e; nahi duma!

22

24

Amāisuma estis.
coa ere, esta houna.

Amāisuma epizhos.
ere, esta houna

85

~~Amorata~~ gaste.
arentat lorașea, sa-
barentat da sorășea.

Amorata gaste
lorașea, sabarentat
zorașea.

23

86

Antihia iana eta
antihia edana da
huntara nacarra

Antihia jana eta an-
hita edana da huntara
nacarena.

27.

Amzerati es ian sati

Amzeratik ee jan sati.

28.

Amza lonsanari,
we de ebatsiaren dino:
danapa behanari

Amteba lonsanari, ur
de ebatsiaren oimake
dematpa behanari.

29. Apesac asken
liga bene

Aptepak asken hita
bene.

30. Araguina erbac
Behia eta indac
comada baten bira

Arakima erbac Behia
eta indak komada
baten biria

31: *Arctia abunantari*
ille cete

Arctia abunantari
ille cete

32:

Arctia onaxi curi

Arctia onaxi curi

33:

Amisica ahimsari
agoque kaparrari

Hanika ahuntzari
agoque kaparrari

34:

Astriaia eta arrotza
hene egunak, carapa
camfora detagora

Astriaia eta arrotza
honegunak, kharatsse
Kampora detagotza

35.

Arwain handiac
laten tu xipiac

Arwain handiak jaten
tu tehpiaak

36

Arwopa bekaia
arwoqaren

Arwopa bekaite
arwoqaren

37

Arroqac es lan
daxdic, es dexandic

Arroqak es lan daxdic
es dexandik

38

Arroqak artoara

39 *Arctia hudsonia*.

40. *Arctia assinean*,
irres-irre; itogan da

41. *Arctostaphylos* *comata* var.
buisa sesanac guero
crase behar u ken sum.

31
42. *Arctostaphylos* *comata* var.
arragean edex

13 Asen peti, sojac
cain-tes

14: Asit' b'ha

45.

46.

Arac escua laq

47 Aqaren behisc
croca handi

34
48 Aqaren sakua,
xib.

49.

Ageri, akvri

35

50.

*Asaac baqutan
dakarke jassea.*

51 Asken hilac
sorrac baka

36
52 Astuapreigaren hilaca.
esta hilaca bana
unquieca.

53:

Alomac huanquitas.
Loma aroquis coaquita

37

54:

Quico sesi gajani.
Churu, da onari hachun.

55

Quercus bicolor alba.
arbores, unguis dago
sedaria.

38

56

Quercus bicolor querc.
dava ashby, chi sta
curi.

57 *Quercus laurifolia* has.
quercus ilex ilas.

39
58 *Ausiliaria nekeze*.
aren escuraria.

57. *Ancistaria sorista*.
epac onsa barostaria
espero esse susana est.
quidam valia

40
60. *Atteguina Lickens*.
Ladenean laster equina.

61.

Ossoa, levia duna.
hilpera? oha aqerrira
bisigera!

62.

Badu ere azeriac.
betos asten, bere equi.
tea estu belertan.

63

Badut ere herabe,
Senarrazen hitzale, hovi
loastera iorrale, esin
noaque ion gabe

64:

42
Bago erorina egurcari
gusiak laster ari dira.

